

॥ अथ देवी कवचम् ॥

КАВАЧ ДЕВИ

ДОСПЕХИ ОТ БОГИНИ

СОЧИНИТЕЛЬСКИЙ*
МОТИВИРОВАННЫЙ ПЕРЕВОД
по принципу - «слово под словом»

С РУССКОЙ ТРАНСЛИТЕРАЦИЕЙ
И ТЕКСТОМ НА САНСКРИТЕ

/Розенбейм И.К., техническая редакция Буренкова И.А.,
информационные технологии Буренков С.А./

Киев 10. 2013

Мотивы: Лекции по философии, религии и Сахаджа Йоге Шри Матаджи Нирмала Шриваставы (Индия).

«Этюды о санскрите» Тетерук В.Г., Розенбейм И.К. Украина, Киев-2010.

«Ганеша Атхарва Ширша» м.-перевод: Тетерук В.Г., Розенбейм И.К. Украина, Киев-2010.

«Бхагавад Гита» м.-перевод: Розенбейм И.К. на базе перевода ак. Смирнова Б.Л. Украина, Киев-2010.

«Лалита Сахасранама» м.-перевод: Розенбейм И.К., при участии Тетерук В.Г. Украина, Киев-2010.

«Деви Махатмьям» м.-перевод: Розенбейм И.К. Украина, Киев-2010.

«Деви Гита» м.-перевод: Розенбейм И.К. Украина, Киев-2011.

«Гуру Гита» м.-перевод: Розенбейм И.К. Украина, Киев-2011.

«Вишну Сахасранама» м.-перевод: Розенбейм И.К. Украина, Киев-2011.

«Шива Сахасранама» м.-перевод: Розенбейм И.К. Украина, Киев-2011.

Словари: Sanskrit-English dictionary (Etymologically and Philologically Arranged with special reference to Cognate Indo-European Languages), Sir Monier Monier-Williams, Motilal Banarsidass publishers Private Limited, Delhi. 2002

«Санскритско-русский словарь», В.Л.Кочергина, М., издательство «Филология», 1996.

Sanskrit-English.Dictionary - MacDonell.A.A, Oxford, 1893

Санскритско-русский учебный словарь, версия 1.0 от 16.12.04 - Лихущина Н.П.

Санскритско-русский симфонический словарь академика АН ТССР Смирнова Б.Л., издательство АН ТССР, Ашхабад, 1962 г.

THE PRACTICAL SANSKRIT-ENGLISH DICTIONARY, VAMAN SHIVRAM APTE, Motilal Banarsidass publishers Private Limited. Reprint: Delhi. 1985

Примечание: Автор перевода сожалеет о необходимости использования знаков препинания, свойственных русскому языку, что значительно сужает возможности многопланового восприятия философско-поэтических образов санскрита.

*- в распоряжении автора оказалось три варианта Кавача Деви, что для индийской традиции является свойственным. В результате сравнительного подхода в осуществлении перевода предлагается этот консолидированный и согласующийся с иными эпическими произведениями вариант.

॥ अथ देवी कवचम् ॥

АТХА ДеЭВИ: КАВАЧЪАМ

Латы* (от) Богини**

*- кольчуга, панцирь, доспехи

** - произведение посвящается Женщине-Богине,
читается исключительно от имени мужчины-приверженца.

ॐ नमश्चण्डिकायै

ОМ* НАМАШЬ - ЧЪА.Н.ДИКА:ЯЙ

Ом... Поклонение Неистойой (Чандике).

मार्कण्डेय उवाच

МА:РКА.Н.ДеЭЯ УВА:ЧЪА

Маркандея сказал:

ॐ यद्गुह्यं परमं लोके सर्वरक्षाकरं नृणाम्

ОМ*... ЯД - ГУХГ'ЯМ* ПАРАМАМ* ЛЬОКЕЭ

САРВА-РАКШЬА-:КАРАМ* НРЫ.НА:М

Ом... Кое тайна наибольшая (в) мире,

(что) всякую защиту вершащее людям,

यन्न कस्यचिदाख्यातं तन्मे ब्रूहि पितामह ॥ १ ॥

ЯН - НА КАСЬЯ-ЧЬИД - А:КХЬЯ:ТАМ*

ТАН - МеЭ БРУ:ХГИ ПИТА:МАХГА || 1 ||

кое никому (по сей день не) возвешено,

то мне поведай, о Прародитель.

ब्रह्मोवाच

БРАХГМО-(y)ВА:ЧЪА

Брахма промолвил:

अस्ति गुह्यतमं विप्र सर्वभूतोपकारकम्

АСТИ ГУХГ'Я-ТАМАМ* ВИПРА

САРВА-БХУ:ТО-(у)ПАКА:РАКАМ

Есть тайна наибольшая, о Учёный (муж),

всем (человеческим) существам (в) подмогу, -

देव्यास्तु कवचं पुण्यं तच्छृणुष्व महामुने ॥ २ ॥

ДеЭВья: - (а)СТУ КАВАЧЬАМ* ПУ.НЬЯМ*

ТАч - ЧьХРы.НУЩьВА МАХгА:-МУНеЭ ॥ 2 ॥

Богини существует Кавач благовторный, -

то услышь, о Великомудый.

प्रथमं शैलपुत्रीति द्वितीयं ब्रह्मचारिणी

ПРАТХАМАМ* ШьАЙЛЬА-ПУТРИ:-(и)ТИ

ДВИТИ:ЯМ* БРАХгМАЧьА:РИ.НИ:

Во-первых, Дочь гор - так (именуемая),

во-вторых, Целомудренная,

तृतीयं चन्द्रघण्टेति कूष्माण्डेति चतुर्थकम् ॥ ३ ॥

ТРыТИ:ЯМ* ЧьАНДРА-ГХА.Н.Те-ЭТИ

КУ:ЩьМА:.Н.Де-ЭТИ ЧьАТУРТХАКАМ ॥ 3 ॥

в-третьих, (с) Лунносветным

колоколом (озарения в руке)* - так (именуемая),

Заблуждение /и наваждение/** -

так (упоминаемая) в-четвёртых,

*- колокол пробуждения, понимания, озарения и зова судьбы; как доказали учёные, озарение проявляется как всплеск активности правого полушария мозга (в инд. традиции покровитель - луна) в области, находящейся в нескольких сантиметрах за ухом с последующим взаимодействием с левым полушарием (в инд. традиции покровитель - солнце), и в этот момент происходит мгновенное отключение органов зрения, воспринимаемое, как свет.

** - неизменно упоминаемая форма Богини – Махамайи –

великой иллюзии (см. м.-пер. «Деви Махатмьям» гл. 1 шл. 54 - 56, 94); причина неверных суждений, побуждений и отождествлений.

पञ्चमं स्कन्दमातेति षष्ठं कात्यायनी तथा

ПАНЬЧЬАМАМ* СКАНДА-МА:Те-ЭТИ

ЩЬАЩЬ.ТАМ* КА:ТЬЯ:ЯНИ: ТАТХА:

в-пятых, Сканды(-воителя) родительница - так (именуемая),
в-шестых Защитница* также,

*- Катьяяни – форма Богини Дурги (см. м.-пер. «Деви Махатмьям» гл. 11 шл. 25).

सप्तमं कालरात्रिश्च महागौरीति चाष्टमम् ॥ ४ ॥

САПТАМАМ* КА:ЛЪА-РА:ТРИШЬ - ЧЬА

МАХГА:-ГАУРИ: - (и)ТИ ЧЬА - аЩЬ.ТАМАМ ॥ 4 ॥

в-седьмых, Време-ночная* же,

Исконно золотая** - так (именуемая) же в-восьмых***,

*- Каларатри – форма Богини созидания Махасарасвати -
Брахми - Шакти творца Брахмы - олицетворение единства
пространства и времени; рассеивающая тьму – Богиня рас-
цвета и окончания времени ночи (темноты и разрушения)
(см. комм. к м.-пер. "Лалита Сахасранама", шл. 101, «Деви
Махатмьям» гл. 1 шл. 79);

** - Махагаури – имя Изначальной формы Богини – Адишакти
– Первозданной силы и желания Бога – Махагаури –
Садашивы.

***- так описаны четыре формы Богини – разрушение, со-
хранение, созидание, изначальная основа и причина.

नवमं सिद्धिदात्री च नवदुर्गाः प्रकीर्तिताः

НАВАМАМ* СИД:ХИ-ДА:ТРИ: ЧЬА

НАВА-ДУРГА:-х ПРАКИ:РТИТА:-х

в-девятых, Способности дающая же - (таковыми) девять
(форм) Богини-Дурги считаются.

उक्तान्येतानि नामानि ब्रह्मणैव महात्मना ॥ ५ ॥

УКТА:НЬЙ - ЭТА:НИ НА:МА:НИ

БРАХГА.НА - ЙВА МАХГА:ТМАНА: || 5 ||

Изречённые эти имена (были господом)

Брахмой истинно великосущным.*

*- так словами рассказчика, обращёнными к слушателю, заканчивается первая часть Кавача Девы, читаемая в 3-ю ночь Наваратри (см. лекцию Шри Матаджи от 14.10.1988г.).

ॐ

ОМ*

Ом...

ऋषिर्वाच

РыЩЬИР-УВА:ЧЬА

Риши сказал*:

*- так начинается вторая часть Кавача Девы, читаемая в 4-ю ночь Наваратри.

अग्निना दह्यमानास्तु शत्रुमध्यगता रणे

АГНИНА: ДАХГ'ЯМА:НА:С - ТУ

ШАТРУ-МАДХЬЯГАТА: РА.НЕЭ

Полымем опаляемые же, врагами окружённые (в) битве,

विषमे दुग्मि चैव भयार्ताः शरणं गताः ॥ ६ ॥

ВИЩЬАМЕЭ ДУРГАМЕЭ ЧЬАЙВА

БХАЯ:-РТА:-х ШЬАРА.НАМ* ГАТА:-х || 6 ||

(в момент) опасности, (в) затруднении также, страхами угнетённые (коли к Тебе, о Богиня, как единому) прибежищу придя (обернутся),

न तेषां जायते किञ्चिदशुभं रणसङ्कटे

НА ТеЭЩЬА:М* ДЖЬА:ЯТеЭ КИНЬЧЬИД -

АШЬУБХАМ* РА.НА-САНГКА.ТеЭ
(так с) ними не случится никакого

несчастья (и в) битвы опасне,

नापदं तस्य पश्यामि शोकदुःखभयं न हि ॥ ७ ॥

НА - :ПАДАМ* ТАСЬЯ ПАШЬЯ:МИ

ШЬОКА-ДУХХА-БХАЯМ* НА ХГИ || 7 ||

ни бедствия (для) такого (приверженца) не вижу,
(ни) горестей, (ни) страданий, (ни) страхов не (зрю), ибо

यैस्तु भक्त्या स्मृता नित्यं तेषां वृद्धिः प्रजायते

ЯЙС-ТУ БХАКТЬЯ: СМРЬТА: НИТЬЯМ*

ТеЭЩЬА:М* ВРЬД:ХИх ПРАДЖЬА:ЯТеЭ

кои же (с) благоговением вспоминают (Богиню) постоянно,
им процветание (Ею) творится.

ये त्वां स्मरन्ति देवेशि रक्षसे तान्न संशयः ॥ ८ ॥

Е ТВА:М* СМАРАНТИ ДеЭВе-ЭШЬИ

РАКШАСеЭ ТА:Н - НА САН*ШЬАЯх || 8 ||

Котры Тебя вспоминают, о Богов повелительница,
защищаются те, (в том) нет сомнения.

प्रेतसंस्था तु चामुण्डा वाराही पृथ्वीपालिनी

ПРеЭТА-САН*СТХА: ТУ ЧЬА:МУ.Н.ДА:

ВА:РА:ХГИ: ПРЬТХВИ:-ПА:ЛЬИНИ:

(На) трупах (Чанды и Мунды)

восседающая же (Богиня) Чамунда,

(Богиня-) Вепрь - Земли хранительница,

*- во время битвы Богиню Чандику окружили восемь Её
форм, начиная с Кали - Чамунды

(см. м.-пер. «Девы Махатмьям» гл. 8 шл. 8-21)

ऐन्द्री गजसमारूढा वैष्णवी गरुडासना ॥ ९ ॥

АЙНДРИ: ГАДЖЬА-САМА:РУ.:ДХА:

ВАЙЩЬ.НАВИ: ГАРУ.ДА:-САНА: || 9 ||

Аиндри (на) слоне (Айравате) возвышающаяся,

Вайшнави (на орле) Гаруде восседающая,

माहेश्वरी वृषारूढा कौमारी शिखिवाहना

МА:ХГ'ЭШЬВАРИ: ВРыЩЬА-:РУ: ДХА:

КАУМА:РИ: ШЬИКХИ-ВА:ХГАНА:

Полярная* (на) быке восседающая,

Каумари (на) павлине восседающая,

*- сила Шивы (см. м.-пер. «Девы Махатмьям» гл. 8 шл. 16).

नारसिंही नृसिंहस्य विभ्रती सदृशं वपुः ॥ १० ॥

НА:РА-СИН*ХГИ: НРыСИН*ХГАСЬЯ

БИБХРАТИ: САДРыШЬАМ* ВАПУХ || 10 ||

Нарасимхи - человеко-льва имеющая подобие тела,

श्वेतांबरा चैव देवी साक्षसूत्रकमण्डलुः

ШЬВеЭТА-аМБАРА: ЧьАЙВА ДеЭВИ:

СА:КШЬА-СУ:ТРА-КАМА.Н.ДАЛЬУХ

(в) белые одежды (облачённая) также Богиня

(с) чётко нитью (и священным) сосудом (для влаги),

ब्राह्मी हंससमारूढा सर्वाभरणभूषिता ॥ ११ ॥

БРА:ХГМИ: ХАН*СА-САМА:РУ: ДХА:

САРВА-:БХАРА.НА-БХУ:ШЬИТА: || 11 ||

Брахми (на) лебеде возвышающаяся,

всеми украшениями убранный, -

इत्येता मातरः सर्वाः सर्वयोगसमन्विताः

ИТЬЙ - ЭТА: МА:ТАРАХ САРВА:-Х

САРВА-ЁГА-САМАНВИТА:-Х

так эти (Богини-)Матери все,

всеми браздами (правления) наделённые,

नानाभरणशोभाढ्या नानारत्नोपशोभिताः ॥ १२ ॥

НА:НА-:БХАРА.НА-ШЬОБХА-: ДХЬЯ:

НА:НА-:РАТНО-(у)ПАШЬОБХИТА:-Х || 12 ||

(на) многие украшения прекрасные богатые,
многими жемчугами сверкающие,

दृश्यन्ते शक्तिसंयुता देव्यः क्रोधसमाकुलाः

ДРыШЬЯНТеЭ ШЬАКТИ-САМ*ЬЮТА:

ДеЭВьЯх КРОДХА-САМА:КУЛЬА:-х

видятся силами наделённые Богини гневом исполненными -

शङ्खं चक्रं गदां शक्तिं हलं च मुसलायुधम् ॥ १३ ॥

ШЬАНгКХАМ* ЧЬАКРАМ* ГАДА:М* ШЬАКТИМ*

ХгАЛЬАМ* ЧЬА МУСАЛЬА:-ЮДХАМ ॥ 13 ॥

раковина-горн, диск, булава, дротик,

плуг также (и) палица - (их) оружие;

खेटकं तोमरं चैव परशुं पाशमेव च

КХеЭ.ТАКАМ* ТОМАРАМ* ЧЬАйВА

ПАРАШЬУМ ПА:ШЬАМ – еЭВА ЧЬА

щит, метательный дротик также, секира (и) аркан иже,

कुन्तायुधं त्रिशूलं च शार्ङ्गमायुधमुत्तमम् ॥ १४ ॥

КУНТА:-ЮДХАМ* ТРИШЬУЛЬАМ* ЧЬА

ШЬА:РНгГАМ-А:ЮДХАМ-УТ:АМАМ ॥ 14 ॥

копье (их) оружие, трезубец также

(и роговой) лук - оружие лучшее.

दैत्यानां देहनाशाय भक्तानामभयाय च

ДАйТья:НА:М* ДеЭХгА-НА:ШЬА:Я

БХАКТА:НА:М - АБХАЯ:Я ЧЬА

Даитьям (на) погибель, приверженцам (на) бесстрашие же

धारयन्त्यायुधानीत्थं देवानां च हिताय वै ॥ १५ ॥

ДХА:РАЯНТьяЙ - А:ЮДХА:НИ - иТ:ХАМ*

ДеЭВА:НА:М* ЧЬА ХгИТА:Я ВАЙ ॥ 15 ॥

вздеты оружия таким образом - и Богам (во) благо то.

नमस्तेऽस्तु महारौद्रे महाघोरपराक्रमे

НАМАС-ТеЭ 'СТУ МАХГА:-РАУДРЕЭ

МАХГА:-ГХОРА-ПАРА:КРАМЕЭ

Поклонение Тебе же, Велико-устрашающей,

Великого ужаса могуществу,

महाबले महोत्साहे महाभयविनाशिनी ॥ १६ ॥

МАХГА:-БАЛЬ'Э МАХГО-(У)ТСА:ХГ'Э

МАХГА:-БХАЯ-ВИНА:ШЬИНИ: ॥ 16 ॥

Великосильной, Неизмеримо решимой,

Величайшие страхи развеивающей.

त्राहि मां देवि दुष्प्रेक्ष्ये शत्रूणां भयवर्धिनि

ТРА:ХГИ МА:М* ДеЭВИ ДУЩЬ-ПРЕЭКШЬЕ

ШЬАТРУ: .НА:М* БХАЯ-ВАРДХИНИ

Защити меня, о Богиня Лиховидная (Чандика),

врагов страхи приумножающая,

प्राच्यां रक्षतु मामैन्द्री आग्नेय्यामग्निदेवता ॥ १७ ॥

ПРА:ЧЬЯ:М* РАКШЬАТУ МА:М – АЙНДРИ:

А:ГНеЭЙЯ:М – АГНИ-ДеЭВАТА: ॥ 17 ॥

(с) востока (да) защитит меня, Аиндри,

(с) юго-востока – Агнидевата*,

*- знач. обладающая пламенем (солнца) для Богов.

दक्षिणेऽवतु वाराही नैऋत्यां खड्गधारिणी

ДАКШЬИ.НеЭ 'ВАТУ ВА:РА:ХГИ:

НАЙР:ыТЬЯ:М* КХА.ДГА-ДХА:РИ.НИ:

(с) юга (да) защитит (Богиня-)Вепрь,

(с) юго-запада - Меча держательница,

प्रतीच्यां वारुणी रक्षेद्वायव्यां मृगवाहिनी ॥ १८ ॥

ПРАТИ:ЧЬЯ:М* ВА:РУ.НИ: РАКШЬ'ЭД –

- ВА:ЯВЬЯ:М* МРЬГА-ВА:ХГИНИ: ॥ 18 ॥

(с) запада Варуни (- Богиня вод пусть) защитит,

(с) северо-запада - (Богиня ветра на) Лани восседающая,

उदीच्यां पातु कौबेरी ईशान्यां शूलधारिणी

УДИ:ЧЬЯ:М* ПА:ТУ КАУМАРИ:

И:ШЬА:НЬЯ:М* ШЬУ:ЛЬА-ДХА:РИ.НИ:

(с) севера (да) убережёт Каумари,

(а с) северо-востока - Трезубца держательница,

ऊर्ध्वं ब्रह्माणी मे रक्षेदधस्ताद्वैष्णवी तथा ॥ १९ ॥

У:РДХВАМ* БРАХГМА:НИ: МеЭ РАКШЬ'ЭД -

- АДХАСТА:Д - ВАЙШЬ.НАВИ: ТАТХА: ॥ 19 ॥

сверху Брахмани меня (да) защитит, снизу Вайшнави же, -

एवं दश दिशो रक्षेच्चामुण्डा शववाहना

еЭВАМ* ДАШЬА ДИШЬО РАКШЬ'Эч -

- ЧЬА:МУ.Н.ДА: ШЬАВА-ВА:ХГАНА:

так (с) десяти сторон (да) защитит

Чамунда, (на двух) трупах верхом (сидящая).

जया मामग्रतः पातु विजया पातु पृष्ठतः ॥ २० ॥

ДЖЬАЯ: МА:М - АГРАТАх ПА:ТУ

ВИДЖЬАЯ: ПА:ТУ ПРЫЩЬ.ТХАТАх ॥ 20 ॥

Завоевательница меня (с)переды (да) хранит,

Победа хранит (пусть) сзади,

अजिता वामपार्श्वे तु दक्षिणे चापराजिता

АДЖЬИТА: ВА:МАПАРШЬВеЭ ТУ

ДАКШЬИ.НеЭ ЧЬА - аПАРА:ДЖЬИТА:

Неуязвимая - слева, справа же - Непобедимая,

शिखां मे द्योतिनी रक्षेदुमा मूर्ध्नि व्यवस्थिता ॥ २१ ॥

ШЬИКХА:М* МеЭ ДЬЁТИНИ: РАКШЬ'ЭД -

- УМА: МУ:РДХНИ ВЬЯВАСТХИТА: ॥ 21 ॥

пучок (скрученных волос на макушке) мне

Сверкающая (пусть) защитит,

*- горн-раковина может создавать трубные звуки, подобные звукам, создаваемым слоновым хоботом; считается, что этот звук - привратник мудрости.

** - первая реакция среди всех прочих – реакция на звук.

कपोलौ कालिका रक्षेत् कर्णमूले तु शाङ्करी ॥ २४ ॥

КАПОЛЬАу КА:ЛЬИКА: РАКШЬ'ЭТ

КАР.НА-МУ:ЛЬ'Э ТУ ШЬА:НГКАРИ: ॥ 24 ॥

щёки (от краски стыда) Своевременная (пусть) защитит, ушей основания* же - Приносящая благо

*- см. комм. к м.-пер. «Деви Махатмьям» гл. 1 шл. 68.

नासिकायां सुगन्धा च उत्तरोष्ठे च चर्चिका

НА:СИКА:Я:М* СУ-ГАНДХА: ЧЬА

УТ:АРОЩЬ.ТХеЭ ЧЬА ЧЬАРЧЬИКА:

ноздри - Благоуханная же,

верхнюю губу же - (множественно) Глагодящая (истину)*,

*- букв. «повторяющая слово»; обыкн. при чтении Вед (о репетировании).

अधरे चामृतकला जिह्वायां च सरस्वती ॥ २५ ॥

АДХАРеЭ ЧЬА – аМРыТА-КАЛЬА:

ДЖЬИХГВА:Я:М* ЧЬА САРАСВАСТИ: ॥ 25 ॥

нижнюю губу же - Бессмертия частица*,

язык же - (красноречивая) Сарасвати,

*- эпитет луны – одного из символов желания.

दन्तान् रक्षतु कौमारी कण्ठदेशे तु चण्डिका

ДАНТА:Н РАКШЬАТУ КАуМА:РИ:

КА.Н.ТХА-ДеЭШЬ'Э ТУ ЧЬА.Н.ДИКА:

зубы (да) защитит Каумари (- воителя родительница),

шеи область же - Неистовая,

घण्टिकां चित्रघण्टा च महामाया च तालुके ॥ २६ ॥

ГХА.Н.ТИКА:М* ЧИТРА-ГХА.Н.ТА: ЧЬА

МАХГА:-МА:Я: ЧЬА ТА:ЛЬУКеЭ ॥ 26 ॥

гортань - Прекрасно(звонного) колокола (обладательница) же,
Величайшая иллюзия же - небо,

कामाक्षी चिबुकं रक्षेद्वाचं मे सर्वमङ्गला

КА:МА-аКШЬИ: ЧЬИБУКАМ* РАКШЬ'ЭД -
- ВА:ЧЬАМ* МеЭ САРВА-МАНГГАЛЪА:
Притягательноокая подбородок (пусть) защитит,
речь мою - Все благополучия (приносящая),

ग्रीवायां भद्रकाली च पृष्ठवंशे धनुर्धरी ॥ २७ ॥

ГРИ:ВА:Я:М* БХАДРА-КА:ЛЪИ: ЧЪА
ПРЪШЪ.ТХА-ВАМ*ШЬ'Э ДХАНУР-ДХАРИ: ॥ 27 ॥
шею - Благая Кали же,
спинной бамбук* - Лук (из сахарного тростника) держащая,
* - т.е. позвоночник.

नीलग्रीवा बहिः कण्ठे नलिकां नलकूबरी

НИ:ЛЪА-ГРИ:ВА: БАХГІХ КА.Н.ТХеЭ
НАЛЪИКА:М* НАЛЪА-КУ:БАРИ:
Синешеея - снаружи шею,
глотку - Тростниковой трости (владельница)*,
* - о камышовой (вид тростника) трости (у стражи — для
загораживания входа в царские покои).

स्कन्धयोः खड्गिणी रक्षेद् बाहू मे वज्रधारिणी ॥ २८ ॥

СКАНДХАЕХ КХА.ДГИНИ: РАКШЬ'ЭД
БА:ХГУ: МеЭ ВАДЖЪРА-ДХА:РИ.НИ: ॥ 28 ॥
плечи - Меча (держательница пусть) защитит,
руки мои - Молнию держащая,

हस्तयोर्दण्डिनी रक्षेद्दम्बिका चाङ्गुलीषु च

ХГАСТАЁР - ДА.Н.ДИНИ: РАКШЬ'ЭД -
- АМБИКА: ЧЪА - аНГГУЛЪИ:ЩЪУ ЧЪА
длани - Скипетра (права)

и правосудия владетельница да) защитит,
Мать (Амбика) же - пальцы же,

नखाञ्छूलेश्वरी रक्षेत् कुक्षौ रक्षेत्कुलेश्वरी ॥ २९ ॥

НАКХА:Нь – ЧьХУ:Ль'-ЭШЬВАРИ: РАКШЬ'ЭТ

КУКШЬАу РАКШЬ'ЭТ – КУЛЬ'-ЭШЬВАРИ: ॥ 29 ॥

ногти - Трезубца повелительница* (да) защитит,

живот (да) защитит (небесного) Рода повелительница,

*- *Шулешвари - значение согл. Деви Махатмьям*

स्तनौ रक्षेन्महादेवी मनःशोकविनाशिनी

СТАНАу РАКШЬ'ЭН - МАХГА:-ДеЭВИ:

МАНАх - ШЬОКА-ВИНА:ШЬИНИ:

груди (да) защитит Великая Богиня (- Мать Мироздания),

душу - Печалей устранительница,

हृदये ललिता देवी उदरे विश्वधारिणी ॥ ३० ॥

ХГРыДАЕ ЛЬАЛЫТА: ДеЭВИ:

УДАРеЭ ВИШЬВА-ДХА:РИНИ: ॥ 30 ॥

сердце - Простосердечная Богиня,

брюшную (полость) же –

(материальной вселенной) Вседержительница,

...

ВНИМАНИЕ!

Шлоки с 31-ой по 57-ю в общедоступной версии отсутствуют.



Дорогие почитатели Санскрита,

в течение 2-х лет по несколько часов в день мы шаг за шагом продвигались в изучении этого древнего языка с использованием уже существующих профессиональных и любительских переводов. В результате нами было установлено, что одни и те же слова в рамках даже одного и того же перевода переводятся по-разному, - и по этой причине была создана компьютерная программа, посредством которой нами контролировался процесс присвоения значений словам, имеющим одинаковое написание, причём во всех переводах одновременно. Итогом этого стало достижение полной взаимосвязи всех произведений, с которыми нам посчастливилось столкнуться, и получение стройной логической цепочки в рамках изложения смысла в каждом произведении в отдельности. Таким образом, каждый последующий шаг, - ведь работа ещё продолжается, подтверждает или корректирует предыдущий, однако, на данном этапе уточнения уже не приводят к кардинальным изменениям, а лишь делают перевод чуть более грамматически выверенным, поэтому мы осмеливаемся заявить, что переводы, предлагаемые нашей командой, наиболее точные и дисциплинированные из имеющихся в обозреваемом пространстве. Конечно же, мы не построили храм на пустом месте - фундаментальная работа, проведённая переводчиками, колоссальна, и в своё время, в условиях наличия вычислительной техники, они бы наверняка использовали её с не

меньшим успехом, но в существующих обстоятельствах смеем надеяться, что мы удачно продолжили, а возможно даже в чём-то завершили эту эстафету, добавив в качестве неотъемлемого атрибута перевода оригинальные тексты и транслитерацию с почленным разделением, зачастую написанных слитно, строк.

В связи с вышеизложенным и тем фактом, что данное увлечение приобрело признаки профессиональной деятельности, мы приняли решение в общедоступном формате публиковать не более 50 % перевода каждого произведения; те же, кто пожелает стать обладателем полной версии, сможет заказать её на нашем сайте <http://www.nirmalayoga.org.ua/> или по адресу contact@nirmalayoga.org.ua, осуществив незначительный взнос. Также с большим удовольствием будем готовы ответить вам на ваши вопросы, которые, несомненно, могут возникнуть у вас.

От имени коллектива Розенбейм И.К.